

33 (1963) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 183

A. TITEL

Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, met Bijlagen en Protocol;

Boedapest, 13 september 1963

B. TEKST ¹⁾**Langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Hongaarse Volksrepubliek, ondertekend te Boedapest, de 13de september 1963**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds,

en

De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds,

Bezield door de wens het handelsverkeer tussen hun grondgebieden zoveel mogelijk te bevorderen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

In deze Overeenkomst worden als Belgische, Luxemburgse en Nederlandse produkten beschouwd de produkten van oorsprong uit de Benelux Economische Unie.

Als Hongaarse produkten worden beschouwd de produkten van oorsprong uit de Hongaarse Volksrepubliek.

Artikel II

De lijsten A en B die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, zijn geldig voor een periode van een jaar, te rekenen van 1 januari 1963 af. Voor elk der twee volgende jaren zullen de goederenlijsten in gemeenschappelijk overleg worden opgesteld, met inachtneming van het verlangen van de Overeenkomstsluitende Partijen een bijdrage te leveren tot het bevorderen van de handelsbetrekkingen tussen de Benelux Economische Unie en de Hongaarse Volksrepubliek.

De onderhandelingen in verband met het opstellen van de lijsten voor 1964 en 1965 zullen gebaseerd zijn op de lijsten die geldig waren gedurende het voorafgaande jaar.

Artikel III

De bevoegde autoriteiten van de Benelux Economische Unie staan, in het kader van de van kracht zijnde regelingen, de invoer in de

¹⁾ De Hongaarse tekst van Overeenkomst, bijlagen en Protocol is niet afgedrukt.

**Accord Commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux
et la République Populaire Hongroise signé à Budapest,
le 13 septembre 1963**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à la Haye, le 3 février 1958, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits belges, produits luxembourgeois et produits néerlandais, les produits qui sont originaires de l'Union Economique Benelux.

Sont considérés comme produits hongrois les produits qui sont originaires de la République Populaire Hongroise.

Article II

Les listes A et B annexées au présent Accord sont valables pour une période d'un an avec effet au 1er janvier 1963.

Pour chacune des deux années suivantes, les listes de marchandises seront établies de commun accord, en tenant compte du désir des Parties Contractantes de contribuer au développement des rapports économiques entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire Hongroise.

Les négociations devant conduire à l'établissement des listes pour les années 1964 et 1965 seront basées sur les listes valables pour l'année précédente.

Article III

Les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux autorisent l'importation dans l'Union Economique Benelux, dans le cadre

Benelux Economische Unie toe van de Hongaarse produkten die op de aan deze Overeenkomst gehechte lijst A voorkomen, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Hongaarse Volksrepubliek staan, hunnerzijds, de uitvoer naar de Benelux Economische Unie toe van genoemde produkten, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

Artikel IV

De bevoegde autoriteiten van de Hongaarse Volksrepubliek staan, in het kader van de van kracht zijnde regelingen, de invoer in Hongarije toe van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse produkten die op de aan deze Overeenkomst gehechte lijst B voorkomen, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Benelux Economische Unie staan, hunnerzijds, de uitvoer naar de Hongaarse Volksrepubliek toe van genoemde produkten, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijds een zo gunstig mogelijke behandeling bij het afgeven van de in- en uitvoervergunningen.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen hun goede wil om deze Overeenkomst op liberale wijze uit te voeren, zonder het overschrijden der contingenten van de lijsten A en B stelselmatig tegen te gaan.

Artikel VI

De bevoegde autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om een volledig gebruik van de in de lijsten A en B voorkomende contingenten, welk gebruik harmonieus en zonder discriminatie zal geschieden, mogelijk te maken. Zij zullen er eveneens op toezien dat de voor de invoer noodzakelijke vergunningen tijdig worden verstrekt, met name voor seizoenprodukten.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om in gemeenschappelijk overleg de handelsbetrekkingen uit te breiden, waarbij niet alleen rekening zal worden gehouden met de produkten die traditioneel een rol spelen in de handel tussen de Benelux Economische Unie en de Hongaarse Volksrepubliek, doch ook met andere produkten.

des réglementations en vigueur, des produits hongrois figurant à la liste A annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités compétentes de la République Populaire Hongroise autorisent l'exportation vers l'Union Economique Benelux des dits produits au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article IV

Les Autorités compétentes de la République Populaire Hongroise autorisent l'importation en Hongrie, dans le cadre des réglementations en vigueur, des produits belges, luxembourgeois ou néerlandais figurant à la liste B annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux autorisent l'exportation vers la République Populaire Hongroise des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article V

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation.

Les Parties Contractantes confirment leur bonne volonté de procéder d'une façon libérale à l'exécution du présent Accord, sans faire obstacle systématiquement au dépassement des contingents des listes A et B.

Article VI

Les Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires afin de permettre l'utilisation complète, harmonieuse et sans aucune discrimination des contingents prévus aux listes A et B. Elles veilleront également à ce que les licences afférentes à l'importation soient délivrées en temps utile, surtout en ce qui concerne les produits saisonniers.

Article VII

Les Parties Contractantes s'efforceront d'étendre de commun accord les possibilités d'échanges, en tenant compte non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire Hongroise, mais encore d'autres produits.

Artikel VIII

De afwikkeling der betalingen die voortvloeien uit het handelsverkeer tussen de grondgebieden der Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de betalingsovereenkomst die van kracht is tussen de Benelux Economische Unie en de Hongaarse Volksrepubliek.

Artikel IX

Een gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers der betrokken Regeringen, kan te allen tijde op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden bijeengeroepen teneinde de moeilijkheden te onderzoeken, die eventueel uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien. Deze Commissie is bevoegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle voorstellen te doen ter bevordering van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen hun grondgebieden.

Zij is eveneens bevoegd voor het tweede en derde jaar van de geldigheid van deze Overeenkomst voorstellen te doen betreffende wijzigingen die wenselijk zijn in de hierbij gevoegde lijsten A en B.

Artikel X

De handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, ondertekend te Boedapest op 28 maart 1959, wordt beëindigd.

Artikel XI

Deze Overeenkomst dient door de Overeenkomstsluitende Partijen te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

Deze Overeenkomst, die geldig is voor een periode van drie jaar, treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met terugwerkende kracht van 1 januari 1963 af.

In afwachting van de inwerkingtreding van de Overeenkomst op de in de vorige alinea genoemde voorwaarden zijn de Overeenkomstsluitende Partijen echter overeengekomen, teneinde vertraging in de uitvoering ervan te vermijden, de Overeenkomst voorlopig toe te passen van 1 januari 1963 af en wel overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften.

Artikel XII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij in de Nederlandse akte van bekrachtiging anders wordt beschikt.

Article VIII

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire Hongroise.

Article IX

Une Commission mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, pourra être réunie à tout moment, à la demande de l'une des Parties Contractantes, pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

Elle est en outre habilitée à proposer, pour la deuxième et la troisième année de validité du présent Accord, les modifications souhaitables aux listes A et B ci-annexées.

Article X

L'Accord Commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire Hongroise d'autre part, signé à Budapest, le 28 mars 1959, est abrogé.

Article XI

Le présent Accord sera soumis à ratification par les Parties Contractantes et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Cet Accord, valable pour une période de trois ans, entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification avec effet rétroactif au 1er janvier 1963.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les Parties Contractantes conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de le mettre en application à titre provisoire à partir du 1er janvier 1963 et conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article XII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier à moins que l'instrument de ratification néerlandais n'en dispose autrement.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest, de 13de september 1963, in drie exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Benelux Economische Unie:

(w.g.) J. J. L. P. VANHEERSWYNGHELS.

(w.g.) J. H. ZEEMAN.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek:

(w.g.) ISTVÁN TÖRÖK.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 13 septembre 1963, en triple exemplaire en langue française, néerlandaise, hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique Benelux:

(s.) J. J. L. P. VANHEERSWYNGHELS.

(s.) J. H. ZEEMAN.

Pour la République Populaire Hongroise:

(s.) ISTVÁN TÖRÖK.

Bijlagen

LIJST A

Uitvoer uit Hongarije naar de Beneluxlanden

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
1	Sportpaarden	100 stuks	2.800
2	Slachtpaarden m.u.v. veulens	4 000 stuks	30.000
3	Kleine trekpaarden m.u.v. veulens	500 stuks	6.000
4	Wild (levend en geslacht)		2.000
5	Gevogelte	P.M.	
6	Vlees en slachtvee	P.M.	
7	Paardevlees	100 ton	2.500
8	Kaas		18.000
			(met mogelijk- heid van ver- hoging)
9	Bijenhoning		2.500
10	Darmen, blazen en magen		7.000
11	Gedroogde champignons en andere gedroogde groenten		12.000
12	Verse uien	P.M.	
13	Knoflook		2.000
14	Gedroogde peulvruchten		18.500
15	Diverse zaden (landbouw-, tuinbouw-, bosbouw-, bloemen- en graszaad).		13.000
16	Voedergranen en granen voor de industrie	P.M.	
17	Oliehoudende zaden	750 ton	6.500
18	Zonnebloemzaden		4.500
19	Zaaimais	P.M.	
20	Verse abrikozen		3.500
21	Ander vers fruit en verse groenten	P.M.	
22	Piment, pepers en verse paprika		2.000
23	Gedroogd fruit (abrikozen en pruimen)		2.000
24	Gemalen paprika	250 ton	8.000
25	Rijst		10.000
26	Mout	500 ton	3.500
27	Tarwegluten	P.M.	
28	Planten voor de geneeskunde en de reukwerk- industrie		2.000
29	Tarwekiemen		1.000
30	Mosterdzaad en papaverzaad		3.000
31	Ruwe plantaardige oliën, uitgezonderd ricinus- olie		30.000
32	Worstjes en salami		2.500
33	Andere vleesconserven		10.000
	waarvan ham in blik		2.000
34	Groente- en vruchtenconserven, waaronder jams, vruchten op sap en bevroren groenten en fruit.		15.000

ANNEXES

LISTE A

Exportations de Hongrie vers l'Union Economique Benelux

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
1	Chevaux de sport	100 têtes	2.800
2	Chevaux d'abattage à l'exclusion de poulins	4.000 têtes	30.000
3	Petits chevaux de trait à l'exclusion de poulins	500 têtes	6.000
4	Gibier vivant et gibier tué		2.000
5	Volailles		P.M.
6	Viande et bétail de boucherie		P.M.
7	Viande chevaline	100 tonnes	2.500
8	Fromages		18.000 (p.a.)
9	Miel d'abeilles		2.500
10	Boyaux, vessies et estomacs		7.000
11	Champignons séchés et autres légumes séchés		12.000
12	Oignons frais		P.M.
13	Ail		2.000
14	Légumes à cosses secs		18.500
15	Semences diverses (agricoles, horticoles, forestières, de fleurs et de graminées)		13.000
16	Graines fourragères et industrielles		P.M.
17	Graines oléagineuses	750 tonnes	6.500
18	Graines de tournesol		4.500
19	Semences de maïs		P.M.
20	Abricots frais		3.500
21	Autres fruits et légumes frais		P.M.
22	Piments, poivrons et paprika frais		2.000
23	Fruits séchés (abricots et pruneaux)		2.000
24	Paprika moulu	250 tonnes	8.000
25	Riz		10.000
26	Malt	500 tonnes	3.500
27	Gluten de blé		P.M.
28	Plantes médicinales et de parfumerie		2.000
29	Germe de blé		1.000
30	Graines de moutarde et de pavot		3.000
31	Huiles végétales brutes, à l'exception de ricin		30.000
32	Saucissons et salamis		2.500
33	Autres conserves de viande dont: Jambons en boîtes: 2.000		10.000
34	Conserves de légumes et de fruits, y compris confitures, fruits au sirop, et fruits et légumes congelés		15.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
35	Verse lever van gevogelte		2.500
36	Tomatenpuree, pulp en sap van tomaten		32.000
37	Vruchtenpulp en vruchtensappen		5.000
38	Wijnen en gedistilleerde dranken		10.000
	waarvan witte wijnen		5.000
39	Beendermeel	1500 ton	4.200
40	Caseïne	150 ton	4.000
41	Mandenmakerswerk m.u.v. dat vervaardigd door invaliden en blinden in de Beneluxlanden		7.000
42	Tabak in bladen		35.000
43	Bentoniet	1100 ton	2.000
44	Argongas		1.500
45	Lucifers	6 miljoen doosjes	600
46	Etherische oliën		1.500
47	Farmaceutische produkten, waaronder papave- rine hydrochloride		22.000
48	Diverse chemische produkten		13.500
49	Fotografisch papier en rolfilms		1.300
50	Handschoenen van leder en van bont		15.000
51	Marokijnwerk		12.000
52	Bontvellen en pelterijen, geconfectioneerd m.u.v. handschoenen		7.000
53	Bontvellen en pelterijen, niet geconfectioneerd		5.000
54	Diverse rubberartikelen		5.000
55	Rond en gezaagd hard loofhout	P.M.	
56	Houten huishoudelijke artikelen		4.000
57	Houten meubelen		15.000
58	Houten stoelen		3.000
59	Lompen en textielafvallen		5.000
60	Artikelen der folklore, met de hand geborduurde blouses		1.000
61	Diverse stoffen		20.250
	waarvan:		
	1) Bedrukte stoffen van synthetische en kunst- matige continuvezels, zuiver of gemengd, uit- gezonderd weefsels voor banden en crêpe- weefsels,		
	Bedrukte katoenen stoffen, tenminste 85% katoen bevattend,		
	Bedrukte stoffen van synthetische en kunst- matige discontinuvezels, zuiver of gemengd, geen wol of fijn haar bevattende, uitgezonderd crêpeweefsels		(5.000)
	2) Onbedrukte en ongebleekte stoffen van syn- thetische en kunstmatige continuvezels, zuiver of gemengd, uitgezonderd weefsels voor ban- den en crêpeweefsels,		

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
35	Foie gras frais de volaille		2.500
36	Purée, pulpe et jus de tomates		32.000
37	Pulpes et jus de fruits		5.000
38	Vins et spiritueux dont: vins blancs 5.000		10.000
39	Farine d'os	1.500 tonnes	4.200
40	Caséine	150 tonnes	4.000
41	Articles de vannerie à l'exclusion de ceux fabri- qués par les invalides et les aveugles dans les pays du Benelux		7.000
42	Tabac en feuilles		35.000
43,0	Bentonite	1.100 tonnes	2.000
44	Gaz d'argon		1.500
45	Allumettes	6 millions boîtes	600
46	Huiles essentielles		1.500
47	Produits pharmaceutiques y compris chlorhy- drate de papavérine		22.000
48	Produits chimiques divers		13.500
49	Papiers et pellicules photographiques		1.300
50	Gants de peaux et en fourrure		15.000
51	Maroquinerie		12.000
52	Fourrures et pelletteries confectionnées à l'ex- ception des gants		7.000
53	Fourrures et pelletteries non confectionnées		5.000
54	Divers articles en caoutchouc		5.000
55	Bois en grume et bois sciés en bois dur, feuillu		P.M.
56	Articles de ménage en bois		4.000
57	Meubles en bois		15.000
58	Chaises en bois		3.000
59	Chiffons, déchets de textiles		5.000
60	Articles folkloriques, blouses brodées main		1.000
61	<i>Tissus divers</i>		20.250
	dont:		
	1. Tissus imprimés en fibres textiles synthéti- ques et artificielles continues, pures ou mé- langées, à l'exclusion des tissus pour bandages pneumatiques et à l'exclusion des crêpes Tissus imprimés en coton, contenant au moins 85% de poids en coton Tissus imprimés en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, pures ou mélan- gées, ne contenant ni laine ni poils fins, à l'exclusion des crêpes		(5.000)
	2. Tissus non imprimés et non écrus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues, pures ou mélangées, à l'exclusion des tissus pour bandages pneumatiques et à l'exclusion des crêpes		

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
	Onbedrukte ongebleekte katoenen stoffen, tenminste 85% katoen bevattend, Onbedrukte en ongebleekte stoffen van synthetische en kunstmatige discontinuivezels, zuiver of gemengd, geen wol of fijn haar bevattend, uitgezonderd crêpeweefsels		(1.250)
	3. Andere stoffen, waaronder gebleekte stoffen en stoffen van natuurzijde		(14.000)
62	Kleding waarvan:		27.700
	1. Onderkleding voor heren en jongens (linnen-goed) w.o. boorden, plastrons en manchetten van synthetische en kunstmatige textielstoffen en van andere textielstoffen uitgezonderd zijde en wol,		
	Onderkleding voor dames, meisjes en kleine kinderen (linnengoed) van synthetische en kunstmatige textielstoffen uitgezonderd zijde en wol		(6.000)
	2. Dameskousen van synthetische textielstoffen	3 000 dozijn paar	(500)
	3. Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen van niet-elastische en niet met rubber bedekte tricotage van synthetische en kunstmatige textielstoffen, zuiver of gemengd	5 000 dozijn paar	(1.000)
	4. Andere kledingstukken waaronder tricotage, handschoenen van elders niet genoemde textielstoffen, zakdoeken		(20.200)
63	Dekens		4.000
64	Tafel-, bed- en huishoudlinnen, textielgoederen voor kantoren en keukens, gordijnen, vitrages en meubelstoffen		3.500
65	Borduurwerk, kant, naaigarens, lint en passementwerk		2.500
66	Tapijten		4.000
67	Doek voor dekzeilen, dekzeilen en tenten		2.500
68	Schoenwerk waarvan:		21.000
	laarzen, werkschoenen (met rubberzolen)	30.000 paar	
	sportschoenen van leder		(1.000)
	andere lederen schoenen, met lederen of rubber zolen		(6.300)
	schoenwerk van textielstoffen		(6.000)

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
	Tissus de coton, non imprimés et non écus contenant au moins 85% de poids en coton Tissus non imprimés et non écus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontin- nues, pures ou mélangées, ne contenant ni laine, ni poils fins à l'exclusion des crêpes . . .		(1.250)
	3. Autres tissus, y compris les tissus écus et les tissus en soie naturelle		(14.000)
62	Vêtements dont:		27.700
	1. Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçons y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes: en ma- tières textiles synthétiques ou artificielles et en autres matières textiles à l'exclusion de la soie et de la laine. Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants: en matières textiles synthétiques ou artificielles et en autres matières textiles à l'exclusion de la soie et de la laine		(6.000)
	2. Bas pour femmes en matières textiles synthé- tiques	3.000 dz de paires	(500)
	3. Gants, moufles et articles similaires de bonne- terie non élastique ni caoutchoutée, en ma- tières textiles synthétiques et en matières textiles artificielles, pures ou mélangées. . .	5.000 dz de paires	(1.000)
	4. Autres vêtements, y compris la bonneterie, les gants en matières textiles non dénommées ailleurs, les mouchoirs		(20.200)
63	Couvertures		4.000
64	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement.		3.500
65	Broderies, dentelles, fils à coudre, rubans et passementerie		2.500
66	Tapis		4.000
67	Toiles à bâche, bâches et tentes		2.500
68	Chaussures dont:		21.000
	brodequins (chaussures de travail à semelles vulcanisées)	30.000 paires	(1.000)
	chaussures de sport en cuir		(6.300)
	chaussures en cuir, autres, avec semelles en cuir ou en caoutchouc		(6.000)
	chaussures en matières textiles		

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
	rubberschoeisel		(4.750)
69	Infusoriënaarde (Diatomiet)		5.000
70	Vuurvaste produkten		2.500
71	Sanitair aardewerk		4.000
72	Huishoudelijke artikelen van aardewerk		3.000
73	Beeldjes, fantasie-artikelen van porselein, enz. . waarvan werken van porselein		3.500 1.000
74	Vensterglas		3.000
75	Voorwerpen van geblazen glas, enz.	550 ton	2.000
76	Thermosflessen en andere isolerende bergings- middelen		2.750
77	Goud- en zilverwerk		7.000
78	Stalen buizen		30.000
79	Gallium		500
80	Produkten en halfabrikaten van ijzer		10.000
81	Kantoorartikelen waaronder potloden		2.000
82	Diverse niet-elektrische machines, gereedschap- pen, produkten van de metaal- en machine- industrie.		60.000
83	Diverse elektrische machines, motoren, apparaten en gereedschappen voor industriële en huis- houdelijke doeleinden, elektrisch installatie- materiaal, telecommunicatie- en verlichtings- artikelen.		55.000
84	Optische artikelen waaronder projectors en foto- toestellen		7.000
85	Borstels en penselen		1.000
86	Sport- en kampeerartikelen waarvan rubber luchtmatrassen	20.000 stuks	20.000
87	Kunstleder en boekbinderslinnen		3.000
88	Spelen, speelgoed en poppen		10.000
89	Boeken, periodieken, muziekdruk, grammo- foonplaten en leermiddelen		4.000
90	Belichte bioscoopfilms.		1.000
91	Diversen		74.200

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
	chaussures en caoutchouc et bottes en caoutchouc		(4.750)
69	Terres d'infusoires (diatomite)		5.000
70	Produits réfractaires		2.500
71	Appareils fixes en faïence pour usage sanitaire		4.000
72	Articles de ménage en faïence		3.000
73	Statuettes, objets de fantaisie en porcelaine, etc. dont: ouvrages en porcelaine - 1.000		3.500
74	Verre à vitres	550 tonnes	3.000
75	Objets en verre soufflé, etc.		2.000
76	Bouteilles et autres récipients isolants		2.750
77	Argenterie et orfèvrerie		7.000
78	Tubes en acier		30.000
79	Gallium		500
80	Produits et demi-produits en fer		10.000
81	Articles de bureau y compris crayons		2.000
82	Divers machines, outils, articles des fabrications métalliques et mécaniques, non électriques		60.000
83	Divers machines, moteurs, appareils et outils électriques pour l'industrie et pour le ménage; matériel d'installation électrique; articles de télécommunication; articles d'éclairage		55.000
84	Articles d'optique y compris projecteurs et appareils photographiques		7.000
85	Brosses et pinceaux		1.000
86	Articles de sport et de camping		20.000
	dont:		
	matelas pneumatiques en caoutchouc	20.000 pièces	
87	Simili-cuir et toile de reliure		3.000
88	Jeux, jouets et poupées		10.000
89	Livres, périodiques, éditions musicales, disques et matériel didactique		4.000
90	Films cinématographiques exposés		1.000
91	Marchandises diverses		74.200

LIJST B

Uitvoer uit de Beneluxlanden naar Hongarije

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
1	Fokdieren		3.000
2	Verse eieren, eipoeder, broedeieren en eendags- kuikens		5.000
3	Vlees, spek en reuzel		16.500
4	Zeevis en visconserven		2.000
5	Zuivelprodukten, waaronder magere melkpoeder		12.000
6	Darmen, blazen en magen		7.000
7	Sperma en andere dierlijke produkten	P.M.	
8	Levende planten, produkten van de bloem- en boomkwekerij en bloembollen		2.000
9	Vers fruit en verse groenten met inbegrip van uien.	P.M.	
10	Diverse zaden (waaronder pootaardappelen en lijnzaad) en zaden voor de voeding of voeder- zaden		14.000
11	Aardappelmeel en -stijfsel	P.M.	
12	Inheemse hop		1.000
13	Planten voor de geneeskunde.	P.M.	
14	Dierlijke en plantaardige oliën en vetten, ruw, geraffineerd en gehydrogeneerd		17.000
15	Acid-oils en vetzuren	P.M.	
16	Cacaoboter, cacaomassa en cacaopoeder		8.000
17	Veevoeder	P.M.	
18	Kunstmeststoffen, waaronder Thomasslakken- meel	P.M.	
19	Suiker, invertsuiker, diverse stropen en fondant, glucose, maltose, lactose en dergelijke	P.M.	
20	Vlaslint en gezwingeld vlas.		40.000 (met mogelijk- heid van ver- hoging)
21	Gewassen en gekamde wol, kammelingen en af- val waaronder effilochée		50.000
22	Diverse wollen en katoenen lompen, katoenafval		25.000
23	Rayonvezel		10.000
24	Rayongarens met inbegrip van bandenrayon en bandenrayonweefsel		200.000
25	Garens van rayonvezel	P.M.	
26	Geheel synthetische vezels en garens waarvan ten hoogste 5000 voor de vezels		20.000
27	Wollen garens, waaronder wollen breigarens, diverse textieleindprodukten en kleding		10.000
28	Wollen stoffen		1.000

LISTE B

Exportations de l'Union Economique Benelux vers la Hongrie

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
1	Animaux reproducteurs		3.000
2	Oeufs frais, poudre d'oeuf, oeufs à couvrir et poussins d'un jour		5.000
3	Viandes, lard et saindoux		16.500
4	Poisson de mer et conserves de poisson		2.000
5	Produits laitiers y compris poudre de lait écrémé		12.000
6	Boyaux, vessies et estomacs		7.000
7	Sperme et autres produits animaux		P.M.
8	Plantes vivantes, produits de la floriculture et des pépinières et oignons à fleurs		2.000
9	Fruits et légumes frais y compris oignons		P.M.
10	Semences diverses (y compris plants de pommes de terre et semences de lin) et graines à usage alimentaire ou fourrager		14.000
11	Fécules et amidon de pommes de terre		P.M.
12	Houblon indigène		1.000
13	Plantes médicinales		P.M.
14	Huiles et graisses animales et végétales brutes, raffinées et hydrogénées		17.000
15	Huiles acides et acides gras		P.M.
16	Beurre de cacao, masse de cacao et poudre de cacao		8.000
17	Produits pour l'alimentation du bétail		P.M.
18	Engrais chimiques y compris scories Thomas		P.M.
19	Sucres, sucre interverti, sirops divers et fondant, glucose, maltose, lactose et analogues		P.M.
20	Lin teillé et étoupes de lin		40.000 (p.a.)
21	Laine lavée, peignée, blousses et déchets y com- pris laine d'effilochage		50.000
22	Chiffons divers en laine et en coton, déchets de de coton		25.000
23	Fibranne		10.000
24	Fils de rayonne y compris filés et trames de rayonne pour pneus		200.000
25	Fils de fibranne		P.M.
26	Fibres et fils entièrement synthétiques dont: maximum 5.000 pour les fibres		20.000
27	Fils de laine y compris fils de laine à tricoter, produits textiles finis divers et vêtements		10.000
28	Tissus de laine		1.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
29	Wollen dekens		1.000
30	Bindtouw en touwwerk	P.M.	
31	Lichtgevoelig materiaal voor de fotografie, röntgenologie en cinematografie, niet-lichtgevoelige celluloid films		15.000
32	Kopersulfaat		10.000
33	Verven, speciale kleurstoffen, lakken en vernissen		6.000
34	Emaillefritten en emaillekleurstoffen		8.000
35	Etherische oliën		5.000
36	Kunstharsen		500
37	Gelatine		2.000
38	Diverse chemische producten		60.000 (met mogelijk- heid van ver- hoging)
39	Diverse farmaceutische producten, waaronder organische preparaten, specialiteiten en antibiotica		5.000
40	Producten van de hoogovens		50.000 (met mogelijk- heid van ver- hoging)
41	Ferromangaan en silicomangaan	P.M.	
42	Diverse producten van de metaal-, machine- en elektrische industrie		80.000 (met mogelijk- heid van ver- hoging)
43	Bewerkte producten en onderdelen van de elektrotechnische industrie met inbegrip van apparaten en instrumenten, speciale lampen, radio-ontvangtoestellen en röntgenapparaten		15.000
44	Non-ferrometalen en halffabrikaten daarvan, met inbegrip van koperdraad		60.000
45	Cadmium		5.000
46	Diverse rubberproducten, waaronder drijfriemen en luchtbanden		5.000
47	Alle soorten schoeisel	P.M.	
48	Technische lederartikelen		2.000
49	Ruwe huiden	P.M.	
50	Haar voor de fabricage van hoeden en ander haar		5.000
51	Diverse soorten papier en karton, met inbegrip van plantaardig perkament, gestreken papier, speelkaarten en barietpapier		10.000
52	Boeken, kranten, periodieken, muziekdruk, grammofoonplaten		4.000
53	Producten van lignostone	P.M.	
54	Metaaldraad voor weefdoeleinden	P.M.	

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
29	Couvertures de laine		1.000
30	Ficelles lieuses et cordages		P.M.
31	Produits sensibles pour la photographie, la radiographie, la cinématographie; supports de films en celluloïd		15.000
32	Sulfate de cuivre		10.000
33	Couleurs, couleurs spéciales, laques et vernis		6.000
34	Emaux vitrifiés et oxydes colorants pour émaux		8.000
35	Huiles essentielles		5.000
36	Résines synthétiques		500
37	Gélatines		2.000
38	Produits chimiques divers		60.000 (p.a.)
39	Produits pharmaceutiques divers y compris préparations organiques, spécialités, produits antibiotiques		5.000
40	Produits sidérurgiques		50.000 (p.a.)
41	Ferro-manganèse et silico-manganèse		P.M.
42	Produits divers des industries des fabrications métalliques, mécaniques et électriques		80.000 (p.a.)
43	Produits ouvrés et pièces détachées de l'industrie électrotechnique, y compris appareils et instruments, lampes spéciales, postes récepteurs et appareils médicaux à rayons X		15.000
44	Métaux non ferreux et demi-finis en métaux non ferreux, y compris fils de cuivre		60.000
45	Cadmium		5.000
46	Divers produits de l'industrie du caoutchouc, y compris courroies et pneumatiques		5.000
47	Chaussures de toutes sortes		P.M.
48	Articles en cuir à usage technique		2.000
49	Peaux brutes		P.M.
50	Poils pour chapellerie et autres poils		5.000
51	Papiers et cartons divers, y compris parchemin végétal, papiers couchés, cartes à jouer, papier baryté		10.000
52	Livres, journaux, périodiques, éditions musicales, disques		4.000
53	Produits en lignostone		P.M.
54	Fils métalliques à tisser		P.M.

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1000 Bfrs.
55	Artikelen van asbest.	P.M.	1.000
56	Vuurvaste produkten met inbegrip van smeltkroezen		7.000
57	Gepolijst spiegelglas, veiligheidsglas, glas- en kristalwerk		3.500
58	Diverse houtwaren		6.000
59	Houtvezelplaten		2.000
60	Sportartikelen		40.000
61	Diversen		

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1 000 FB
55	Articles en amiante		1.000
56	Produits réfractaires, y compris creusets de fonderie		7.000
57	Glaces polies, verre de sécurité et articles de gobeletterie et de cristallerie		3.500
58	Produits divers en bois		P.M.
59	Panneaux en fibres de bois		6 000
60	Articles de sport		2.000
61	Marchandises diverses		40.000

Protocol gehecht aan de Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, ondertekend de 13de september 1963

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar alle nodige inlichtingen verschaffen omtrent het handelsverkeer.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn, wat het verlenen van diensten en met name het internationale vervoer betreft, overeengekomen de traditionele dienstenverlening voort te zetten op niet-discriminatoire basis.

Dit Protocol vormt een integrerend onderdeel van de Handelsovereenkomst.

GEDAAN te Boedapest, de 13de september 1963, in drie originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Hongaarse taal.

Voor de Benelux Economische Unie:

(w.g.) J. J. L. P. VANHEERSWYNGHELIS.

(w.g.) J. H. ZEEMAN.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek:

(w.g.) ISTVÁN TÖRÖK.

Protocole annexé à l'Accord Commercial entre l'Union Economique Benelux, d'une part, et la République Populaire Hongroise d'autre part, signé le 13 septembre 1963

1. Les Services compétents des Parties Contractantes se communiqueront tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux.

2. En matière de services et en particulier en ce qui concerne les transports internationaux, les Parties Contractantes sont convenues de poursuivre les échanges de services traditionnels sur une base de non discrimination.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord Commercial.

FAIT à Budapest, le 13 septembre 1963, en triple original, en langue française, néerlandaise et hongroise.

Pour l'Union Economique Benelux:

(s.) J. J. L. P. VANHEERSWYNGHELIS.

(s.) J. H. ZEEMAN.

Pour la République Populaire Hongroise:

(s.) ISTVÁN TÖRÖK.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XI, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel XI, lid 2, van de Overeenkomst, juncto de voorlaatste alinea van het Protocol, op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking treden, en wel met terugwerkende kracht van 1 januari 1963 af. Genoemde bepalingen worden ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast sinds 1 januari 1963.

De lijsten A en B die aan de Overeenkomst zijn gehecht, zijn ingevolge artikel II, eerste lid, van de Overeenkomst geldig voor een periode van een jaar, te rekenen van 1 januari 1963 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij in de Nederlandse akte van bekrachtiging anders wordt beschikt.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

Van de op 28 maart 1959 te Boedapest ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel VIII van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 70.

Van de eveneens op 28 maart 1959 door dezelfde Staten onder-tekende Handelsovereenkomst, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel X van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 69. Zie ook *Trb.* 1962, 20.

Tussen de voorzitters van de Benelux-delegatie en de Hongaarse delegatie zijn bij de parafering van de onderhavige Overeenkomst op 15 december 1962 te Boedapest brieven gewisseld, waarvan de tekst luidt:

Nr. I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
HONGROISE

Budapest, le 15 décembre 1962.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour au paragraphe d'un Accord à long terme entre la République Populaire Hongroise et l'Union Economique Benelux, j'ai eu l'occasion de vous signaler le désir de la Délégation Hongroise que les Pays du Benelux accordent à la Hongrie la libéralisation qu'ils appliquent aux pays tiers.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) ISTVÁN TÖRÖK

Président de la Délégation Hongroise

*Monsieur Raoul Dooreman
Président de la Délégation Benelux
à Budapest*

Nr. II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
BENELUX

Budapest, le 15 décembre 1962.

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre en date d'aujourd'hui et dont le contenu est le suivant:

(zoals in nr. I)

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Délégation de l'Union Economique Benelux n'est pas en mesure de réserver une suite favorable à cette demande, mais qu'elle est disposée à autoriser d'une façon autonome l'importation sans restrictions quantitatives des produits originaires de Hongrie repris dans la liste ci-jointe.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

(s.) **RAOUL DOOREMAN**

Président de la Délégation Benelux

Monsieur István Török

Président de la Délégation Hongroise

à Budapest

LISTE

des produits originaires de Hongrie dont l'Union Economique Benelux est disposée à autoriser d'une façon autonome l'importation sans restrictions quantitatives

No du tarif des droits d'entrée Benelux	Designation des marchandises
ex 01.03	Gibier vivant ou mort
ex 01.04	
ex 01.06	
04.06	Miel naturel
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux
ex 05.08	Farine d'os
ex 07.01.69	Ail
12.01.55	Graines de tournesol
08.12	Fruits séchés
12.07	Plantes etc. utilisées principalement en parfumerie etc.
12.01.40	Graines de moutarde
ex 12.01.60	Graines de pavot
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués
25.07	Argiles
25.09	Terres colorantes
25.12	Terres d'infusoires
25.13	Pierre ponce
25.19	Carbonate de magnésium naturel
25.32	Matières minérales non dénimmées ailleurs
26.03	Cendres et résidus contenant du métal
28.05	Métaux alcalins et alcalino-terreux;
28.49	métaux de terres rares
	Métaux précieux
30.01	Glandes et autres organes à usage opothérapiques
35.06	Colles
37.02	Pellicules sensibilisées
37.03	Papiers carbonés et tussus sensibilisés
37.05	Plaques, pellicules impressionnées et développées

No du tarif des droits d'entrée Benelux	Designation des marchandises
37.07	Autres film cinématographiques impressionnés et développés
40.12	Articles d'hygiène et de pharmacie en caoutchouc vulcanisé
40.16	Ouvrages en caoutchouc durci
43.01	Pelletteries brutes
43.02	Pelletteries tannées ou apprêtées
43.04	Pelletteries factices
44.03	Bois bruts
44.04	Bois simplement équarris
44.05	Bois simplement sciés
44.06	Pavés en bois
44.07	Traverses en bois pour voies ferrées
44.08	Merrains
44.09	Bois feuillards
44.10	Bois simplement dégrossis
44.13	Bois rabotés
49.03	Albums ou livres d'images
49.10	Calendriers de tous genres
49.11	Images, gravures
50.03	Déchets de soie
53.03	Déchets de laine
55.03	Déchets de coton
57.05	Fils de chanvre
63.01	Articles et accessoires d'habillement etc.
63.02	Drilles et chiffons
65.05	Chapeaux
68.04	Meules
69.02	Briques réfractaires
70.12	Ampoules en verre pour récipients isolants, finies ou non
71.02	Pierres gemmes
ex 81.04.90	Gallium

Nr. III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
HONGROISE

Budapest, le 15 décembre 1962.

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord Commercial à long terme paraphé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de cet Accord, la Délégation Hongroise a déclaré qu'elle entendait poursuivre le commerce avec les Pays du Benelux sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

Pour cette raison, la Délégation Hongroise propose comme premier pas, pour promouvoir le développement des échanges commerciaux hungaro-benelux, que la Délégation des Pays du Benelux intervienne auprès des autorités compétentes afin qu'un régime spécial soit accordé aux produits traditionnels typiquement hongrois, comme le vin de Tokay, le paprika et le salami hongrois, et que le régime des droits de douane spécifiques frappant certains produits hongrois en faïence, soit transformé en droits de douane ad valorem nom prohibitifs.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) ISTVÁN TÖRÖK

*Président de la Délégation Hongroise**Monsieur Raoul Dooreman**Président de la Délégation Benelux**à Budapest*

Nr. IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
BENELUX

Budapest, le 15 décembre 1962.

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre en date d'aujourd'hui et dont le contenu est le suivant:

(zoals in nr. III)

J'ai l'honneur de vous faire savoir d'une part que l'Union Economique Benelux entend également poursuivre le commerce avec la Hongrie sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, d'autre part que la Délégation des Pays du Benelux interviendra auprès des autorités compétentes pour que les demandes hongroises soient satisfaites.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) **RAOUL DOOREMAN***Président de la Délégation Benelux**Monsieur István Török**Président de la Délégation Hongroise**à Budapest*

Uitgegeven de drieëntwintigste december 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,***V. G. M. MARIJNEN.**